

Sameach al halev

שמח על הלב

Paroles : Chitman Uzi

Musique : Kiyumansizis Styurus

Chorégraphie : [Levi Yankale](#) - 1988

שמח על הלב

זה סימן

אם מישהו בבוקר

פוקח את עיניו -

ויוצא לו שיר מלב ,

זה סימן - זה סימן ,

שהוא אוהב .

ואם כשבא הערב ,

אחרי שהוא עמל -

אם הוא נח והוא שלו ,

זה סימן - זה סימן ,

שהוא אוהב .

גם אני, גם אני

הולך ושר לי

ומבוקר עד ערב מסתובב

בדרכים בהן הייתי ,

אנשים שמחים ראיתי ,

שעשו לי שמח על הלב .

גם אני, גם אני

הולך ושר לי -

וזה סימן -

שגם אני אוהב .

אם מישהו בדרך

הולך ומחייך -

ושורק לו שיר ערב ,
זה סימן - זה סימן ,
שהוא אוהב .
כשאישי אוחז גיטרה
ושר מול חלונך ,
אם הוא שר ומתלהב ,
זה סימן - זה סימן
שהוא אוהב .

גם אני, גם אני

Sameach	joyeux	שמח
Lev	un cœur	לב
Siman	un signe	סימן
Im	si	אם
Mishehu	quelqu'un	מישהו
Boker	un matin	בוקר
Lifkoach, pakach	ouvrir (les yeux)	פקח, לפקוח
Ayin, einayim	un œil	עיניים, עין
Latzet, yatz'a	sortir	יצא, לצאת
Shir	un chant	שיר
Le'ehov, ahav	aimer	אהב, לאהוב
K'she	lorsque	כש
Lavo, ba	venir	לבוא, בא
Erev	le soir	ערב
Ach'rei	après	אחרי
La'amol, amal	travailler, peiner	עמל, לעמול
Lanuach, nach	se reposer	נח, לנוח
Nach	calme, tranquille	נח
Shalev	calme, paisible	שלו
Gam	aussi	גם

Ani	je	אני
Lalechet, alach	aller	הלך, ללכת
Lashir, shar	chanter	שר, לשיר
Ad	jusqu'à	עד
Lehistovev, histovev	flâner, circuler	הסתובב, להסתובב
Derech, d'rachim	une route	דרכים, דרך
Liyot, haya	être	היה, להיות
Ish, anashim	un homme	אנשים, איש
Lir'ot, ra'a	voir	ראה, לראות
La'assot, asa	faire	לעשות, עשה
Lechayech, chiyech	sourire	לחייך
Lishrok, sharak	siffler	שרק, לשרוק
Arev	agréable, plaisant	ערב
Le'echoz, achaz	attraper, saisir	אחז, לאחוז
Gitarah	une guitare	גיטרה
Mul	face à	מול
Chalon	une fenêtre	חלון
Lehitlahev, hitlahev	s'enthousiasmer	התלהב, להתלהב

Heureux dans le cœur
C'est un signe

Si le matin, quelqu'un
Ouvre les yeux -
Et qu'un chant sort de son cœur,
C'est un signe - c'est un signe,
Qu'il aime.
Si, quand vient le soir,
Après avoir durement travaillé -
S'il est calme et paisible,
C'est un signe - c'est un signe,
Qu'il aime.

Moi aussi, moi aussi,
Je marche et je chante pour moi-même
Et du matin jusqu'au soir, je flâne
Sur les routes dans lesquelles j'étais,
J'ai vu des hommes heureux,
Qui ont rendu mon cœur joyeux.
Moi aussi, moi aussi,
Je marche et je chante pour moi-même
C'est un signe - c'est un signe,
Que moi aussi, j'aime.

Si sur le chemin, quelqu'un
Marche et sourit -
Et siffle un chant plaisant,
C'est un signe - c'est un signe,
Qu'il aime.
Quand quelqu'un prend une guitare
Et chante face à ta fenêtre,
S'il chante et s'enthousiasme,
C'est un signe - c'est un signe,
Qu'il aime.

Moi aussi, moi aussi...

Sameach al halev

Zeh siman

Im mishehu baboker
poke'ach et einav -
veyotze lo shir milev,
zeh siman - zeh siman,
she'hu ohev.

Ve'im k'sheba ha'erev,
ach'rei she'hu amel -
im hu nach ve'hu shalev,
zeh siman - zeh siman,
she'hu ohev.

Gam ani, gam ani
holech veshar li
umiboker ad erev mistovev
bad'rachim bahen hayiti,
anashim s'mechim ra'iti,
she'asu li same'ach al halev.

Gam ani, gam ani
holech veshar li
zeh siman - zeh siman
she gam ani ohev.

Im mishehu baderech
holech umechayech -
veshorek lo shir arev,
zeh siman - zeh siman,
she'hu ohev.

Kshe'ish ochez gitarah
veshar mul chalonech,
im hu shar umitlahev,
zeh siman - zeh siman
she'hu ohev.

Gam ani, gam ani...

Same'ach Al Halev (Tze Hasiman) (C)

Heart Full Of Joy. 1988. Yankele Levy.

Part 1

		Start facing i.
1-4	rlrl	Open, cross b, open, cross f.
5-8	rlrl	Rock b, open, cross f, rock b.
9-12	rlrl	Going i: walk, walk, walk, kick.
13-16	lrll	Going o backwards: walk, walk, walk, touch.
17-18	rl	Balance, balance.
19-20	rl	Full turn c going a.

Repeat Part 1.

Part 2

1-4	rlrl	Going a: open grapevine.
5-6	rl	Step b, rock f.
7-10	rlr-	Going i: step together step.
11-12	l-	Step f, pause (lifting body with hands raised up).
13-14	rl	Going o backwards: walk, walk.
15-16	rl	Full turn c.

Repeat Part 2.

Transition

1-4	rlrl	Going a: open grapevine.
-----	------	--------------------------

Start Part 1 again.